

MAYA NA'OJ

Ejemplar de Archivo



MAYA K'AŞLEMAL, MAYA CH'AB'ÄL
NAB'ÄY TANAJ ETAMANIK

universidad rafael landívar - instituto de lingüística

MAYA NA'OJ

MAYA K'ASLEMAL, MAYA CH'AB'ÄL NAB'ÄY TANAJ ETAMANIK

Textos: Equipo de la Franja de Lengua y Cultura Maya

Ilustraciones: Margarita Ramírez

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1991

Colección:	"Materiales educativos en lenguas mayas"
Serie:	Cuadernos de trabajo
Area:	Lenguaje, Kaqchikel. 5
Directora de la colección:	Guillermina Herrera Peña
Autor:	Equipo de trabajo estudio "Franja de Lengua y Cultura Maya"
Ilustración y diagramación:	Margarita Ramírez Vargas
Levantado de textos:	Rolando Chacach Catú
Corrección de estilo:	Martín Chacach Cutzal

RUCHOLAJEN RE WUJ

Roken wuj	4
Rurayb'äl ri tijonik •	5
Q'ejelonik	6
Matyoxinik	10
K'utüy utzil	12
Rurayb'äl ri tijonik ••	15
Yeb'ixan	16
Niseqer	18
La juyu'	20
Kaqajay	22
Raqän ya'	23
Rurayb'äl ri tijonik •••	25
Silon k'an	26
Ewanik	28
Kojetz'an te'ej tata'aj	30
Surinik	32
Etz'ab'äl	34
Rurayb'äl ri tijonik ••••	39
Ri taq lu'y	40
Ti a si's	42
Rurayb'äl ri tijonik _____	45
Kojtzijon	46
Jun nana nitzijon rik'in ri ral	48
Kitzij ka'i' ixoqi'	50
Jalwachinik (K'exoj)	52
K'utüy samaj	54
Rurayb'äl ri tijonik <u>•</u>	57
K'o qajaw	58
Ri achin rik'in ri sanik	60
Janipe taq man ruk'amon ta yojch'o'n pa qatijob'äl?	62
Janipe' taq man ruk'amon ta yojch'o'n pa qachoch	63

ROKEN WUJ

Niqasik'ij ri Rajawal ri Kaj, ri Rajawal ri Ruwach'ulew -Ri Qani-majawal Ruk'u'x Kaj- taq niqatikirisaj qa re wuj re'.

Niqamatyoxij chi ke ri qati't qamama' roma ri nimaläj etamab'äl xkisipan kan chi qe, niqamatyoxij chi ke ri qate' qatata' roma ri tijonik kichapon pa taq qachoch, pa taq qatinamit. Chi kij rije' qak'amon ri qana'oj.

Ri etamab'äl xojtikir xqatz'ib'aj chi ruwäch re wuj re', ja ri:

Maya Na'oj

kichin ri ch'i taq ch'uti'n ak'wala', ri ch'i taq ko'öl ak'wala', ri nab'ey juna' ye'ok pa tijob'äl. Ja ta k'a ri kitijonel xtuk'wa'n ri kitijonik achi'el nub'ij re wuj re'.

Ronojel ta k'a janipe' k'o chi ruwäch re wuj re' xtiqa ta chi kiwäch ri qati't qamama', qate' qatata', qachaq' qanimal; qonojel ri qawinaq qi'.

Niqamatyoxij chi ke konojel ri winaqi' yesamäj chupan ri Nimaläj Tijob'äl Jay Rafael Landívar ri yojkito' richin niqaya' ruq'ij ri qach'ab'äl chuqa' ri qak'aslen röj mayab' winaqi'; matyox chi ke ri winaqi' yesamäj chupan ri Nimaläj Molaj AID koma rije' xb'anatäj re samaj re', rije' xkiya' ri rajäl. Niqamatyoxij chuqa' chi ke konojel ri qawinaq xesamäj chupan re jun na'oj re'.

•
Rurayb'äl ri tijonik



nána

Q'ejelonik

Xseqer táta
 xseqer táta
 xseqer táta
 ützwäch
 ützwäch
 ützwäch.

Yin in ützwatyo.

At ützwat
 at ützwat
 at ützwat.

Yin in ützwatyo.

Ützw k'a ri'
 ützw ri ate'
 ützw ri atata'.

Rije' e ützwatyo.



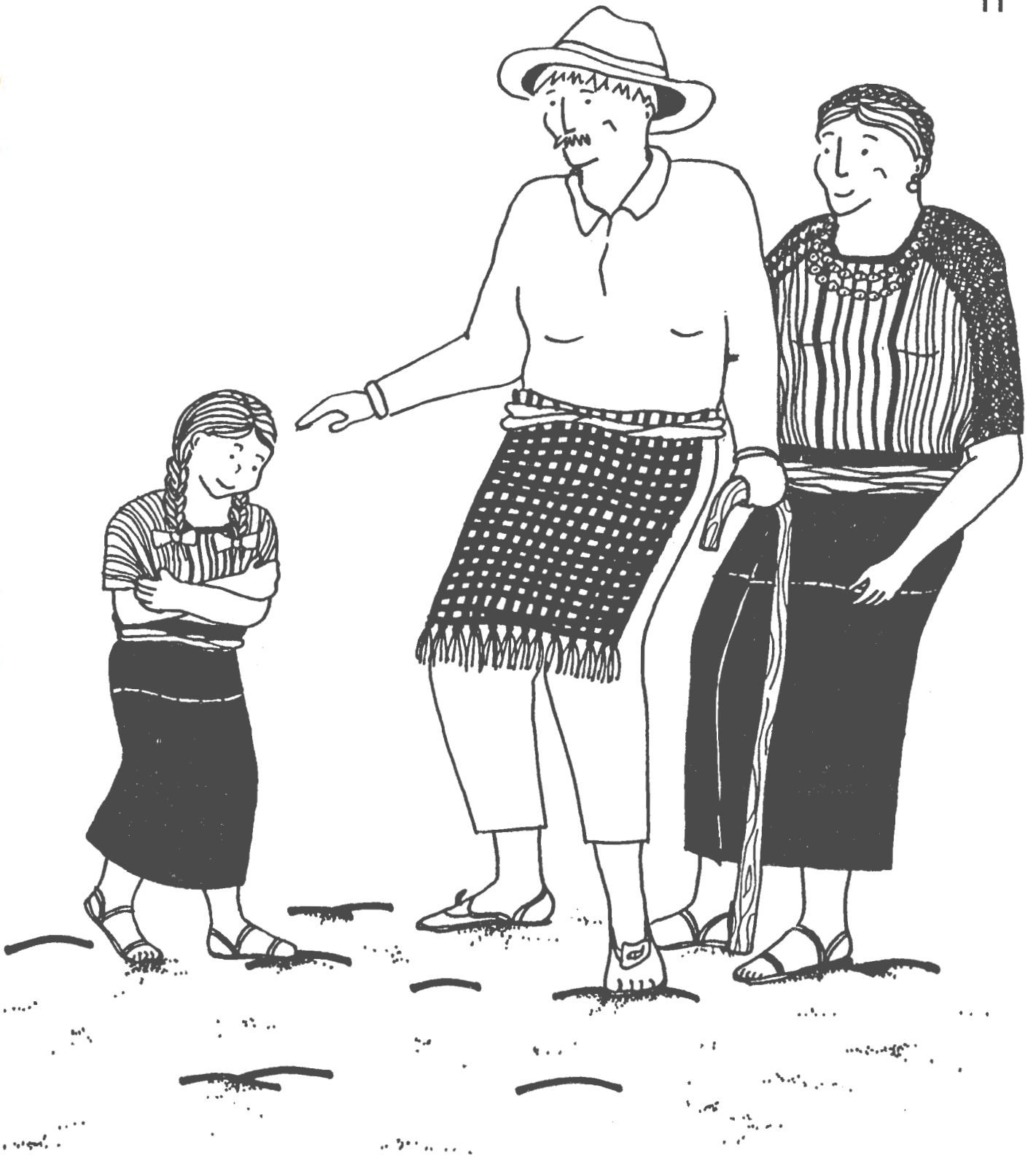
táta

Matyoxinik

Matyox chawe tafíta
roma ri pixa' naya'.
Matyox chawe naníta
roma nak'üt nusamaj.

Pa wachoch yin
konojel yematyoxin
nimatyoxin ri nuchaq'
nimatyoxin ri nunimal.

Janíla yikikoŧ yin
roma k'utun chi qawäch
chi yalan k'atzinel
chi jantape' yojmatyoxin.



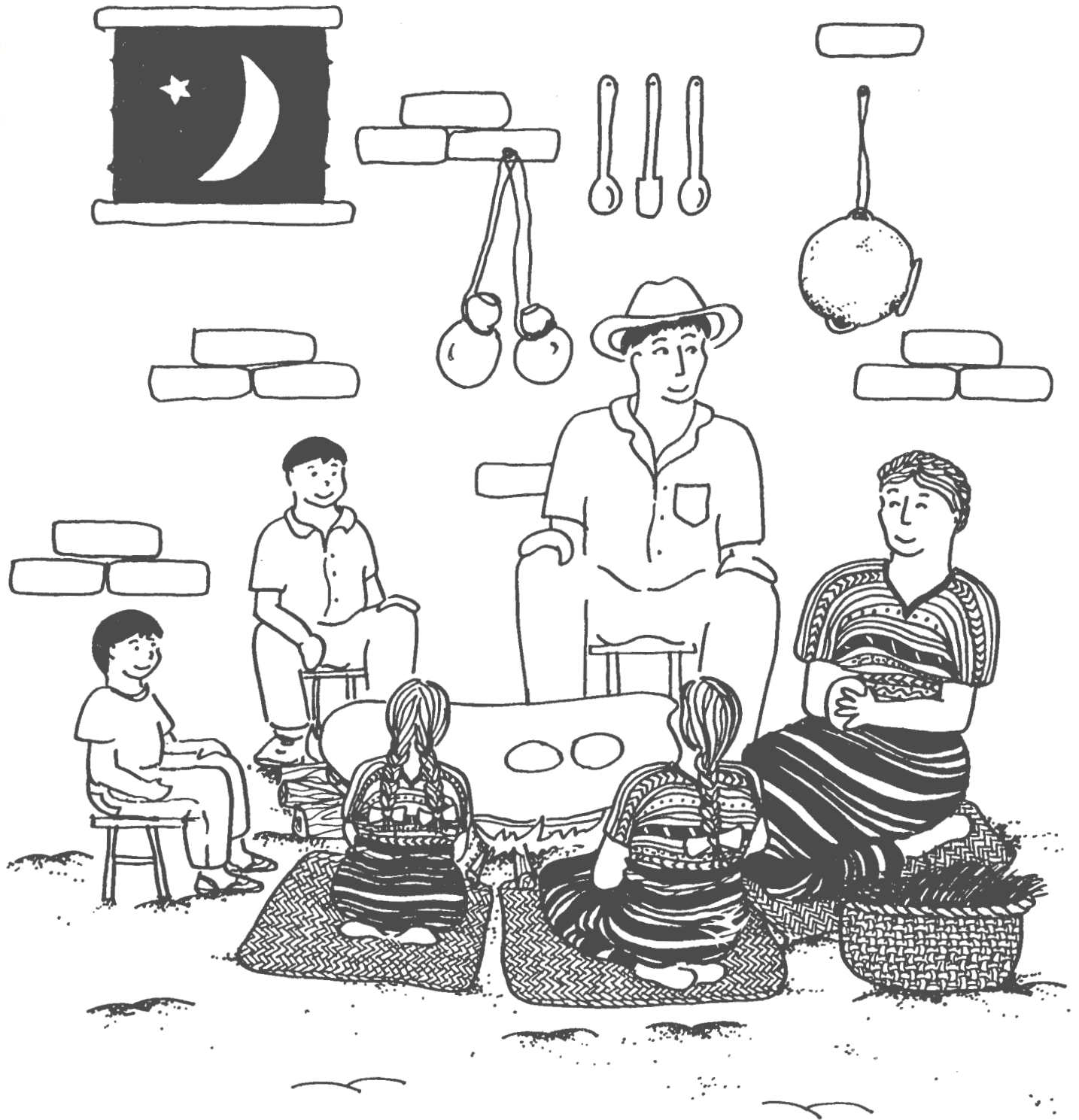
matyoxinik

K'utüy utzil

Tab'ana' utzil nána
tasipaj jun nuway.
Tab'ana' utzil táta
tasipaj jun wäj.

Nunimal kinato', tab'ana' utzil
nuchaq' tab'ana' utzil kameson
ale' tab'ana' utzil kak'olon
iwonojel tib'ana' utzil kixk'olon.

Yin yalan yikikot
roma ri nute' nutata',
ri nuchaq', ri nunimal
yalan e ützwik'in.



k'utüy utzil

• •

Rurayb'äl ri tijonik

Yeb'ixan

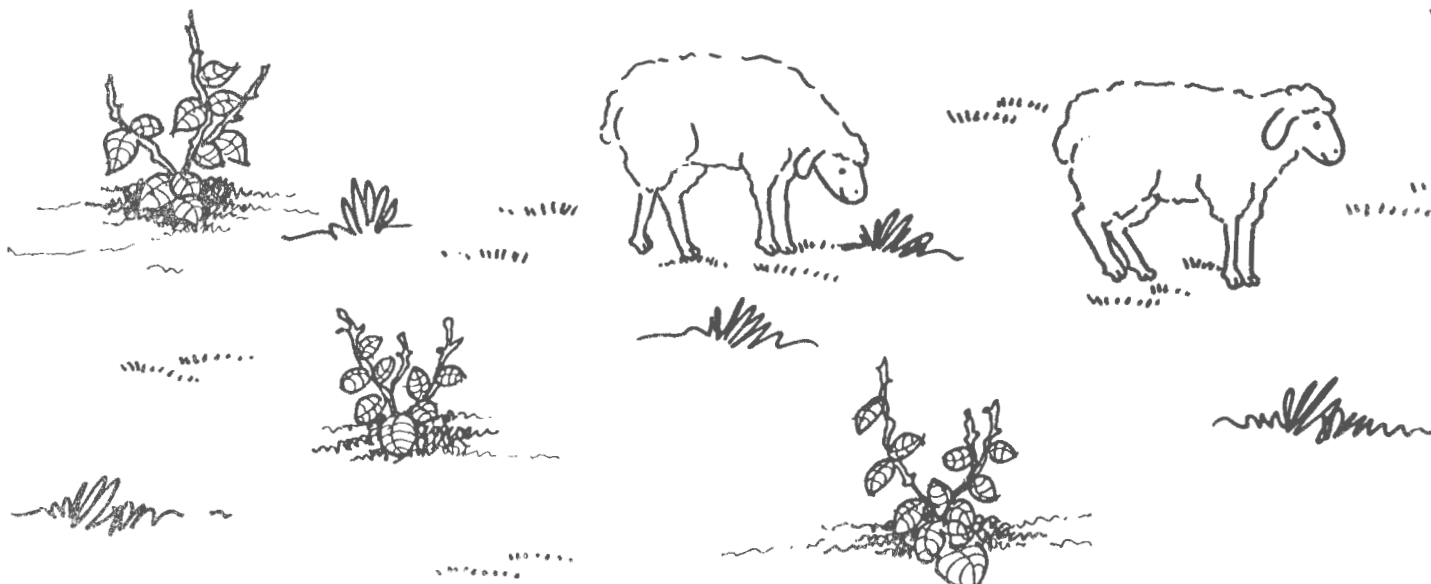
Konojel ketaman yeb'ixan:

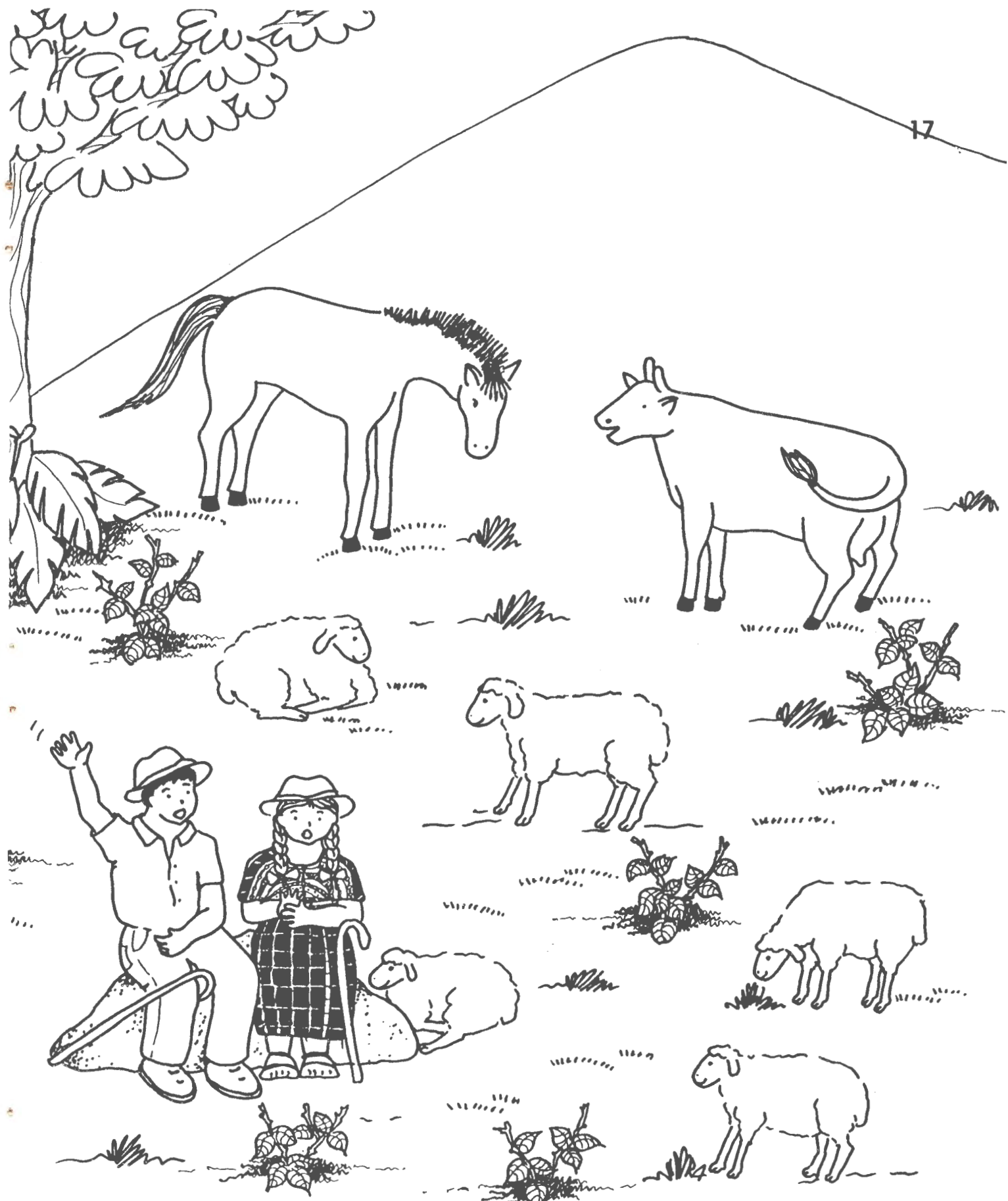
muuuuuuuuu
nicha' ri wakx.

Meeeeeeeeee'
nicha' ri karne'l.

iiiiiiiiiii
nicha' ri kej.

Achike niqab'ij rōj?
"Matyox chawe Ajaw"
yojcha'.





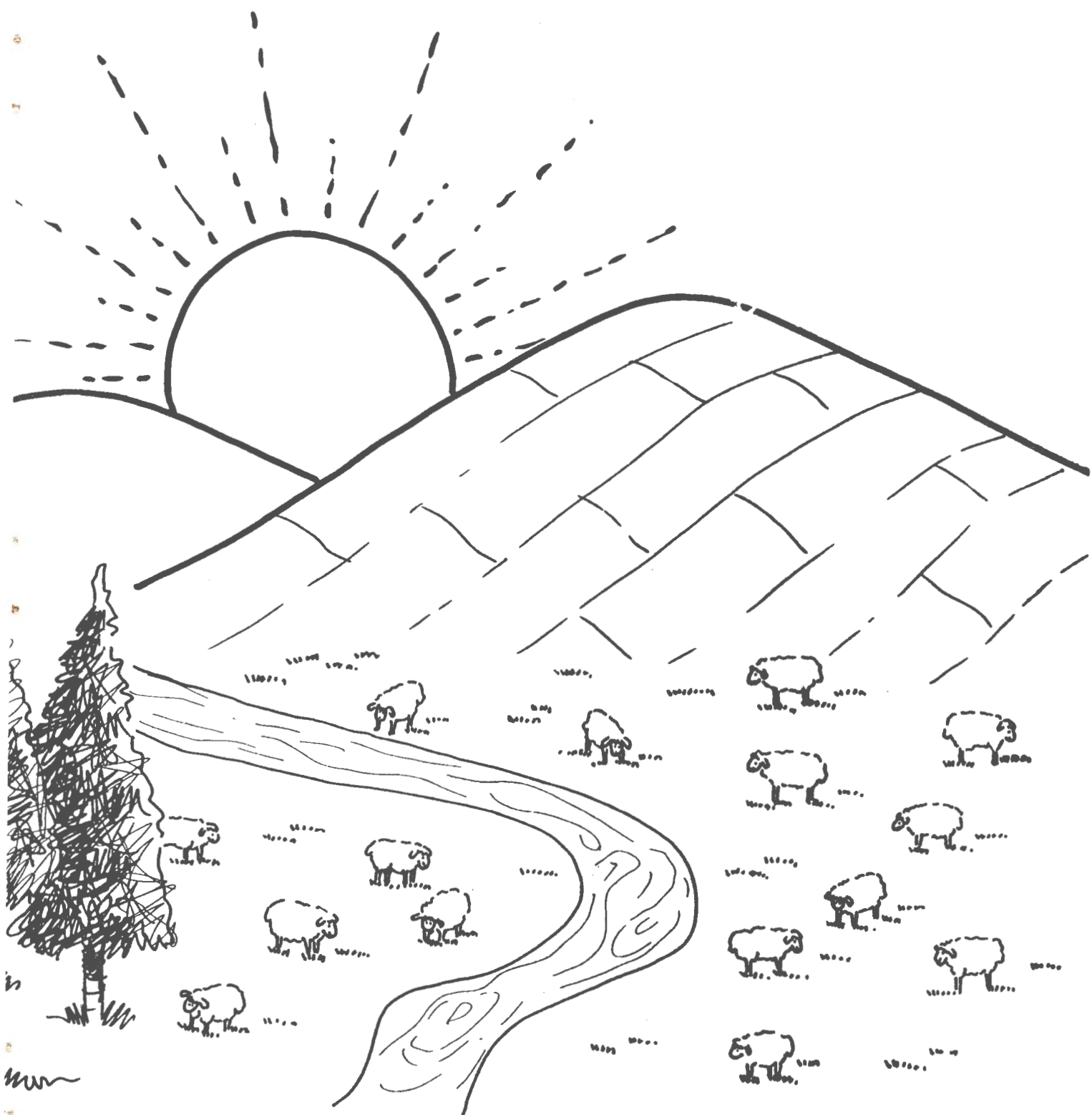
yeb'ixan

Niseqer

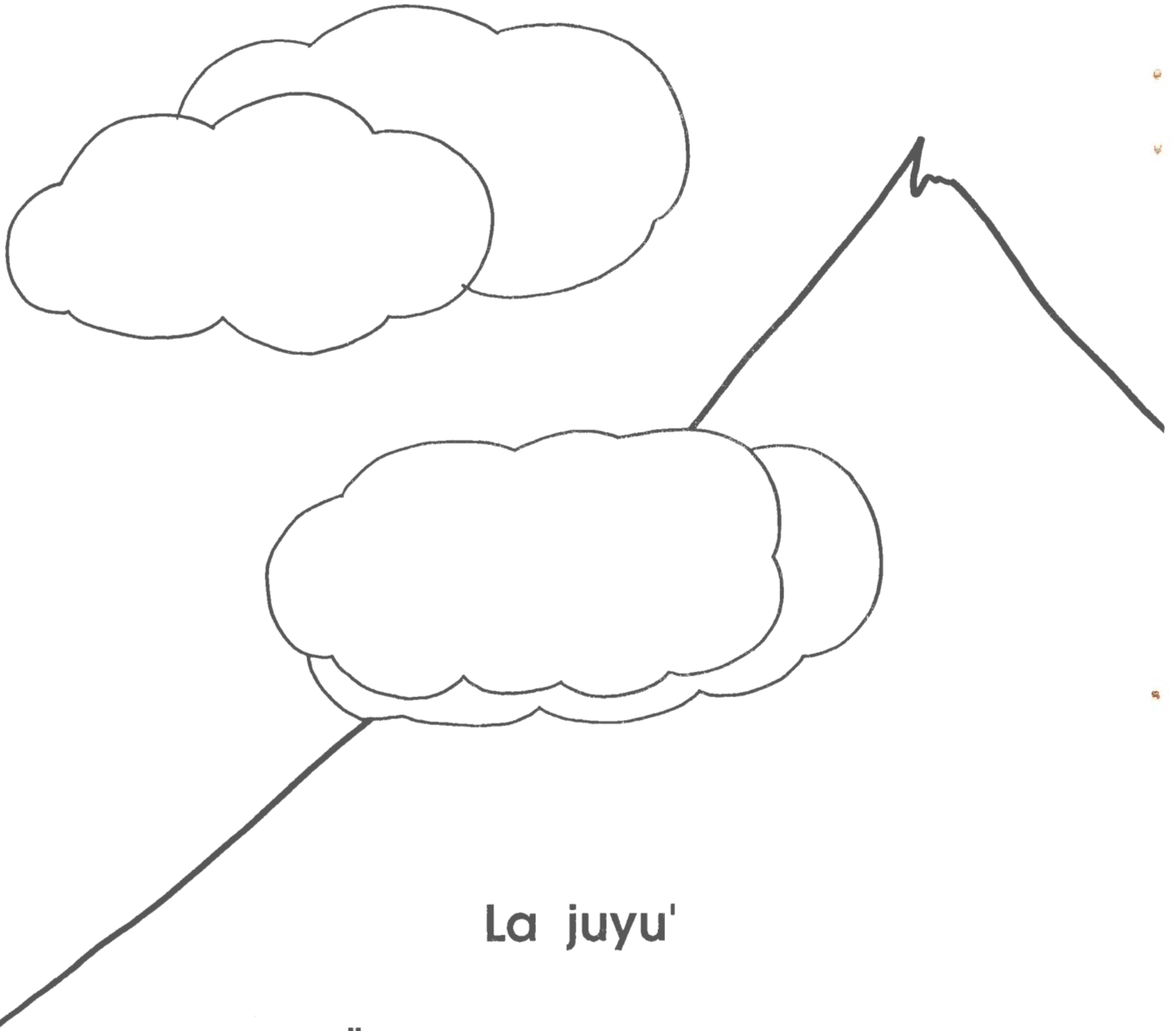
Q'än, q'än ke la'
meq'en, meq'en ke re'.
Ri ruch'ab' ri q'ij,

yeruk'äq k'a ke re',
yeruk'äq k'a ke la',
wi yojtikir,
iTiqachapa' jun qichin!



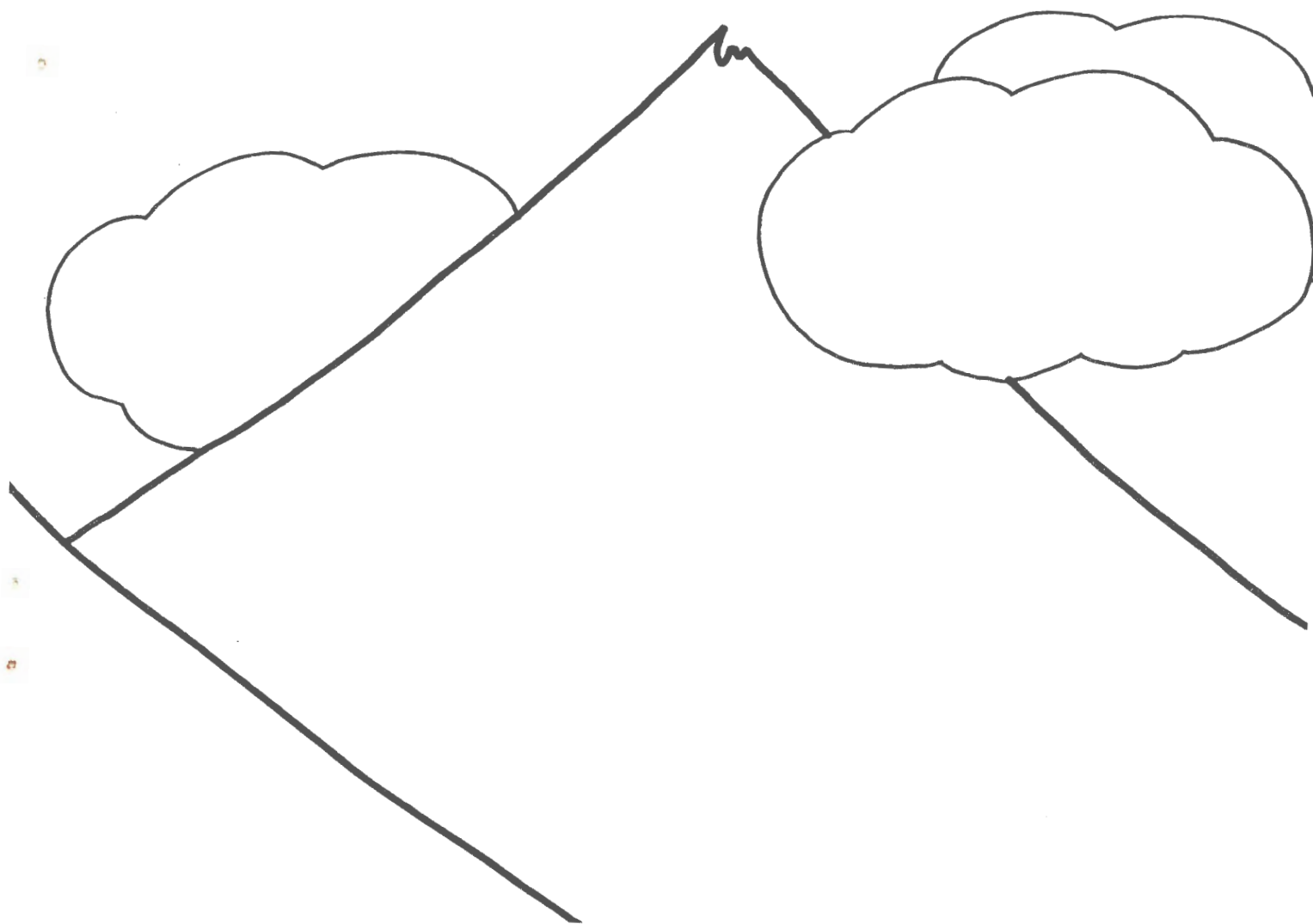


niseqer



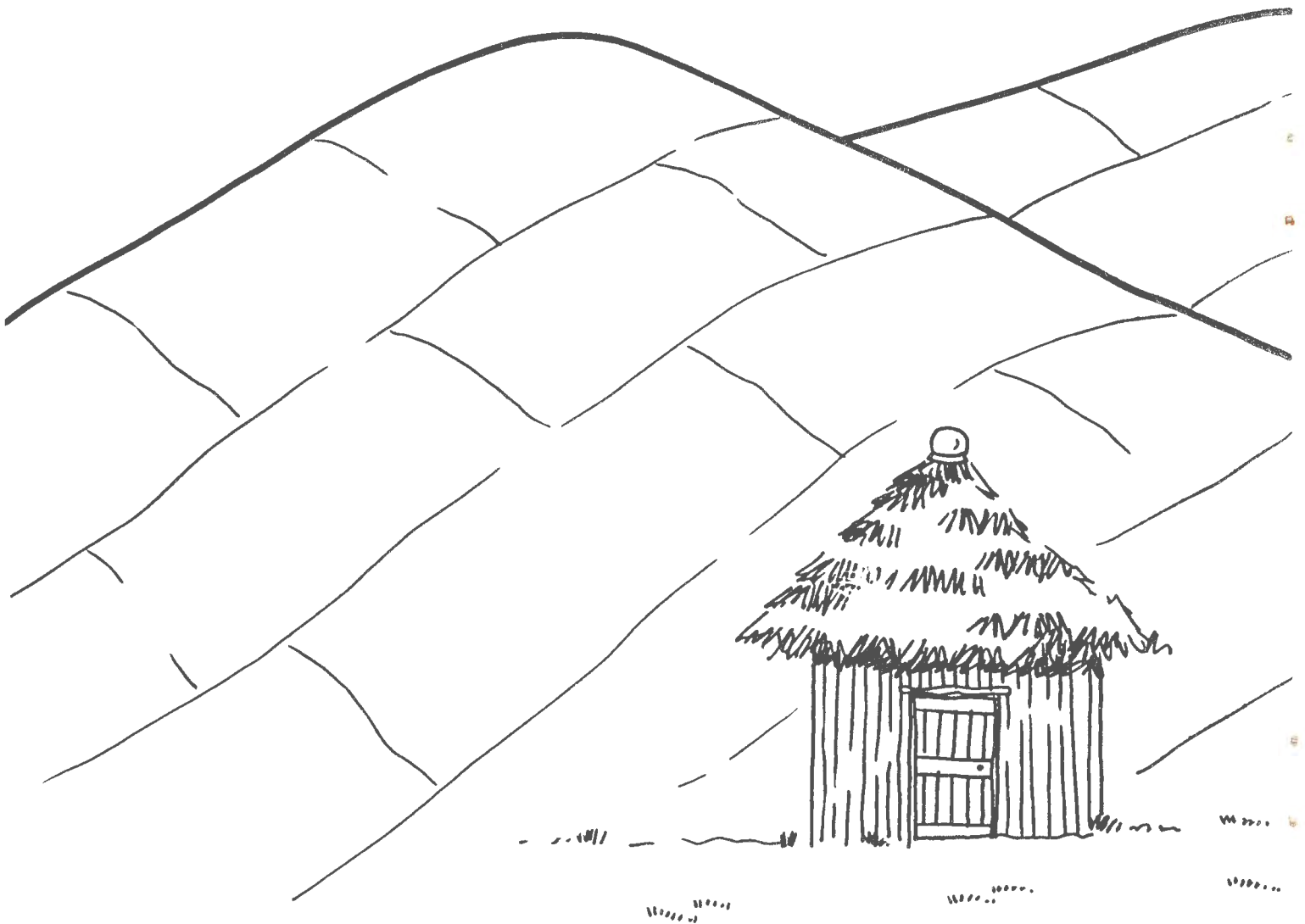
La juyu'

Ütz ütz nintz'et la juyu'
roma nīm nīm rupalen.
¡Kinakuyu' janíla rat táta,
tab'ana' ruk'ojlen jun nujuyu'!



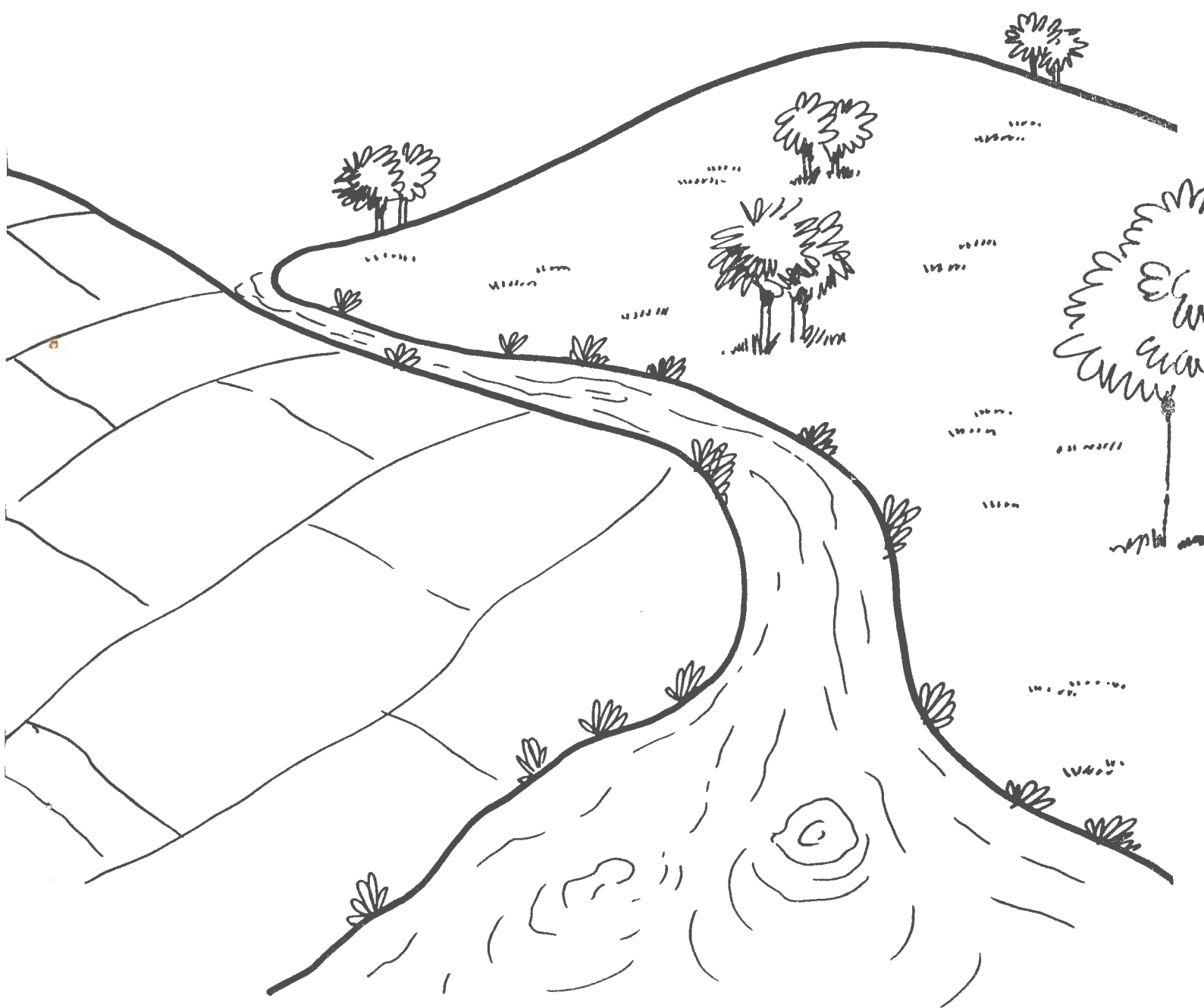
Kaqajay

Chunaqaj ri wachoch,
k'o jun kaqajay.
Taq ninwıl nupawi'
iJa' yijote' pa ruwi'!



Raqän ya'

Jeb'el ok ninna'
yik'uje' chuchi' ya'.
Rik'in ri wana',
Niqaq'ejela' ri raqän ya'.



• • •

Rurayb'äl ri tijonik

Silon k'an

Tiqab'ana' silon k'an
 tiqakanuj jun kolo'
 tiqatzeqeb'a' chuq'a' jun che'
 kojetz'an wakamin.

Yajote' rat
 yijote' yin
 yib'e ke la'
 yipe ke re'
 ¡Janíla yikikot!



Nub'än silon k'an



nikotin

Ewanik

Kojetz'an ewanik
yinetz'an yin, yatetz'an rat ,
netz'an chuqa' rija'.
¡Öj k'iy yojetz'an!

—Achike nikajo' nikewaj ki'.

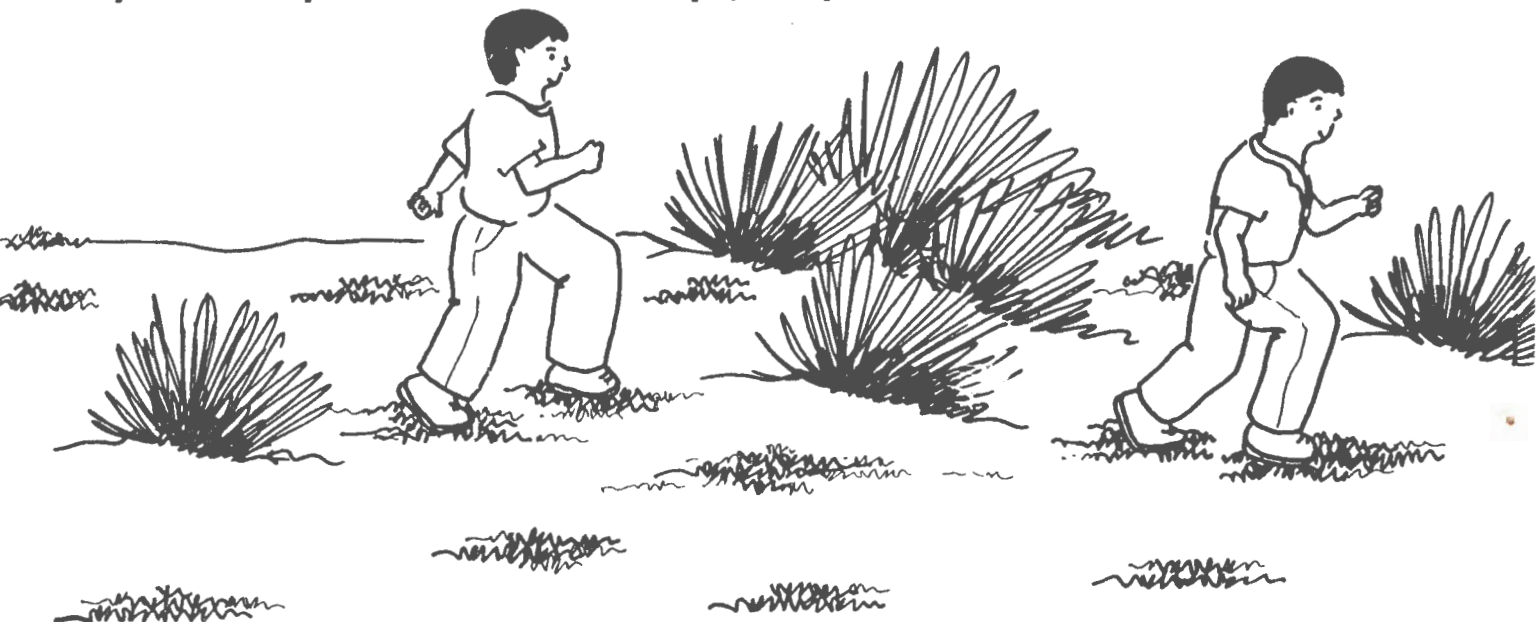
—Yin xcha' pe jun.

—...Yin chuqa' —xcha' chik pe jun.

—Ütz k'a ri'. ¡Ja röj yojkanun!
taq iwewan chik iwi', tib'ij pe: ¡yaaaa...¡

— ¡Yaaaa...!

—Wawe' k'o jun. Manäq k'o ta.
Wawe' k'o wi; yin xinwil yan jun,
yin chuqa'. Wakamin niqajäl qi'.





ewanik

Kojetz'an te'ej tata'aj

Ja yin yinok te'ej.
 Ja yin yinok tata'aj.
 Ja yin yinok iwalk'wa'l.
 Ütz k'a ri': ¡Kojetz'an k'a!

Táta — Ja xkib'e pa juyu'.

Nána — Ütz k'a, tatz'eta' awi', man katzaq.

Alk'wa'l — Nib'enk'ama' qaya' nána.

Nána — Ütz k'a wal, manäq chik qaya' ta.

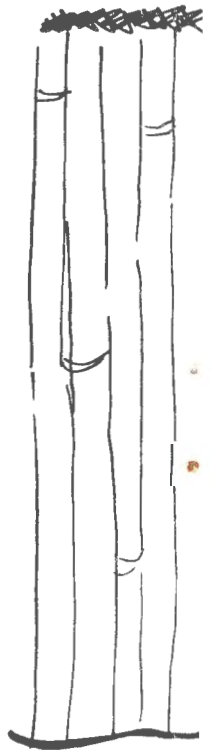
Táta — Xipe yan.

Nána — Ütz k'a ri', kach'ajon k'a, xa yawa'.
 ja away re' Xwan (táta).

Táta — Matyox.

Nána — Ja away re' wal.

Alk'w'al — Matyox nána.





**kojetz'an te'ej
tata'aj**

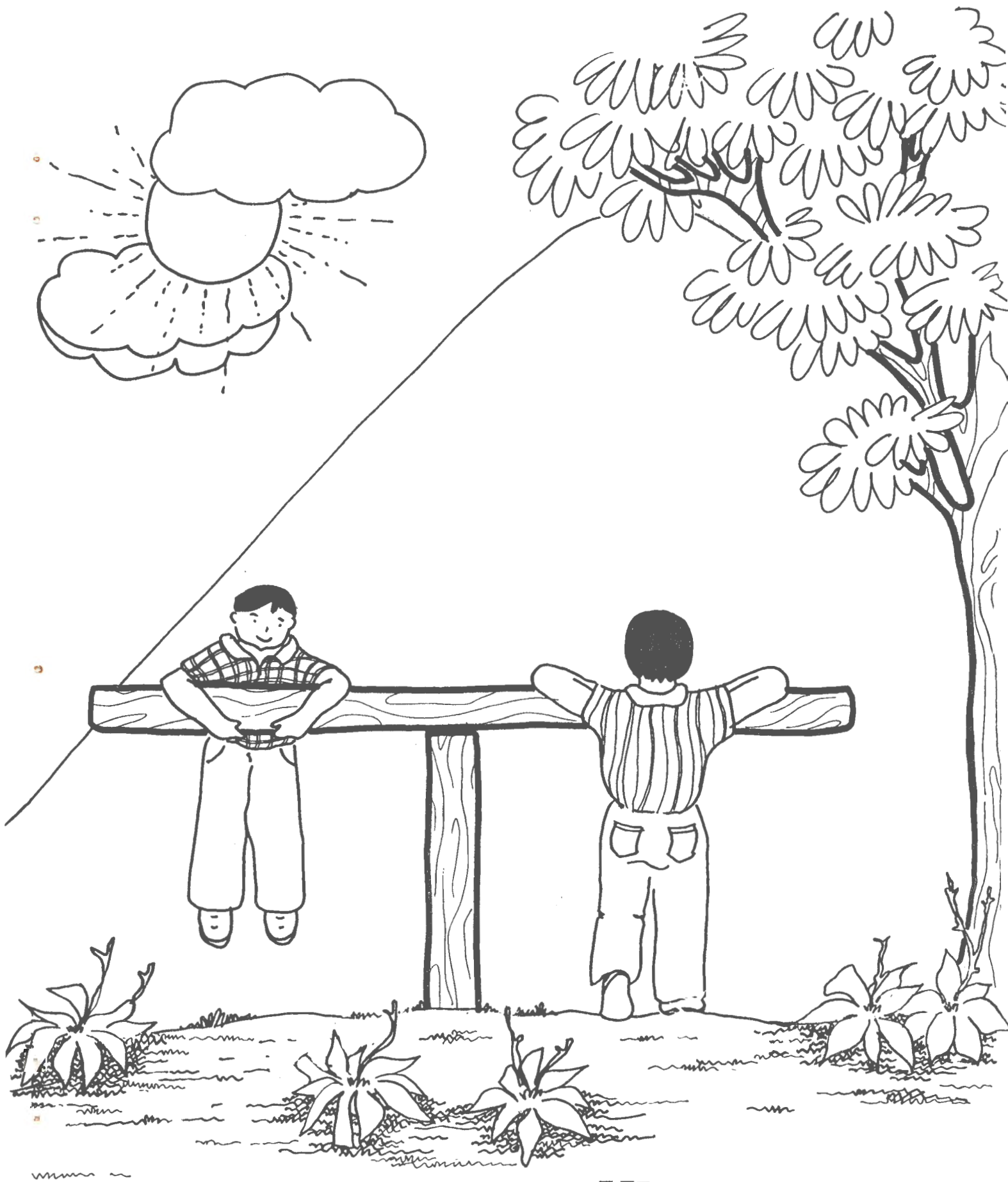
Surinik

Kojetz'an che surinik.
 Teqak'ama' pe la jun che' la'.
 Wakamin niqat'ik pan ulew,
 k'a ri' niqab'ajij jun che' pa ruwi'.

Tiqasurij na jub'a' richin nikoroko'.

—Kajupe' el pa rutza'n la che' rat Xwan,
 richin yatinsurij.
 Wakamin ja rat Lu' kajupe' el.
 Wakamain ja rix yinisurij.
 Chi qajujunal k'o chi yojsurin.





surinik

Etz'ab'äl

—La nawajo' yatetz'an.

—Ja', ninwajo' yinetz'an.

—Kojetz'an k'a.

—Achike etz'ab'äl nawajo' rat?

Tacha' ri ütz natz'et, k'a ri'

tab'ij ri rub'i'.

Ja re re'.

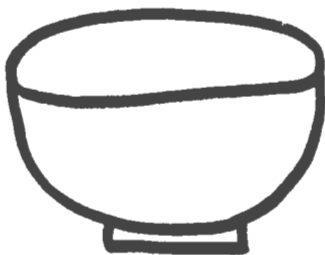
Ja la la'.



k'ik' (k'olaj)



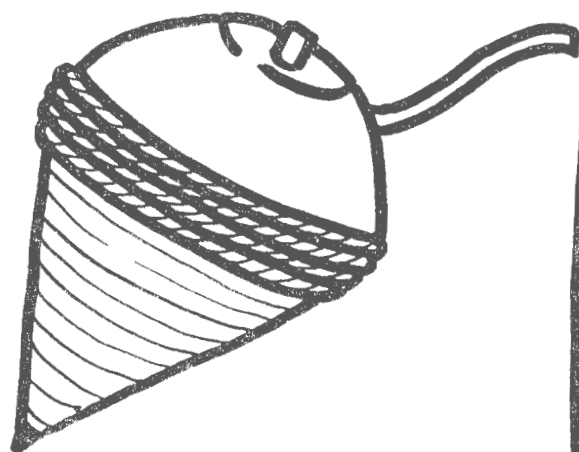
piril



läq



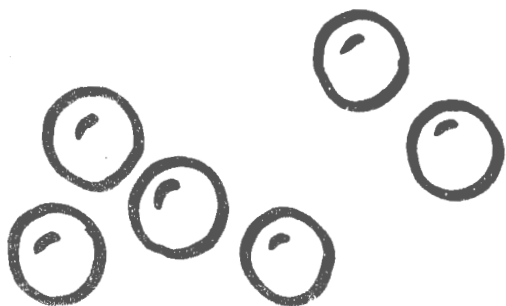
ala's



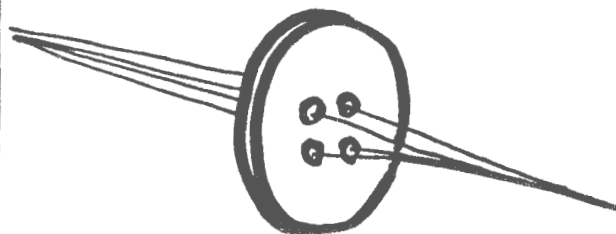
tzuputzik che'



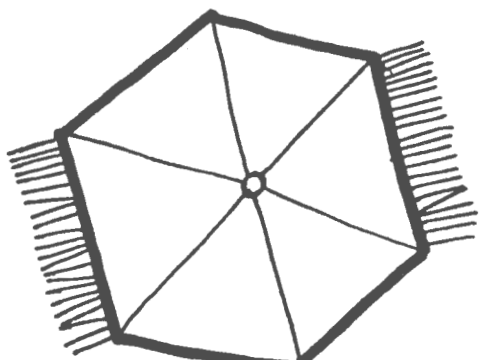
pata'x seton che'



taq kik'



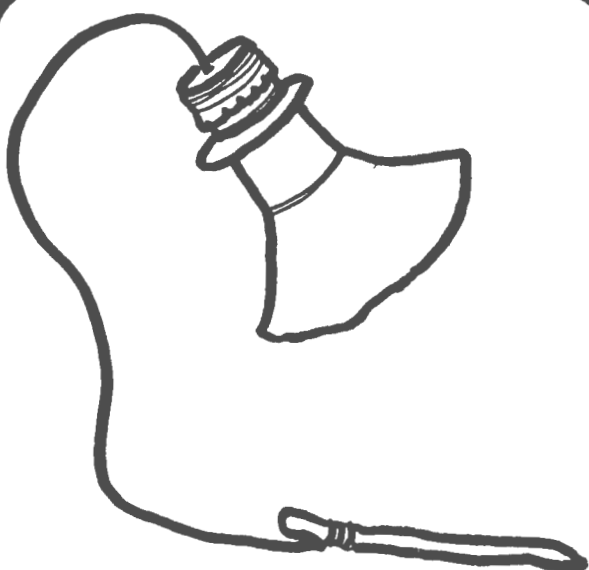
chajalele



xik'anel wuj



surin pix'ik



kapirucho



nik'aj taq kinäq'

••••

Rurayb'äl ri tjonik

Ri taq lu'y

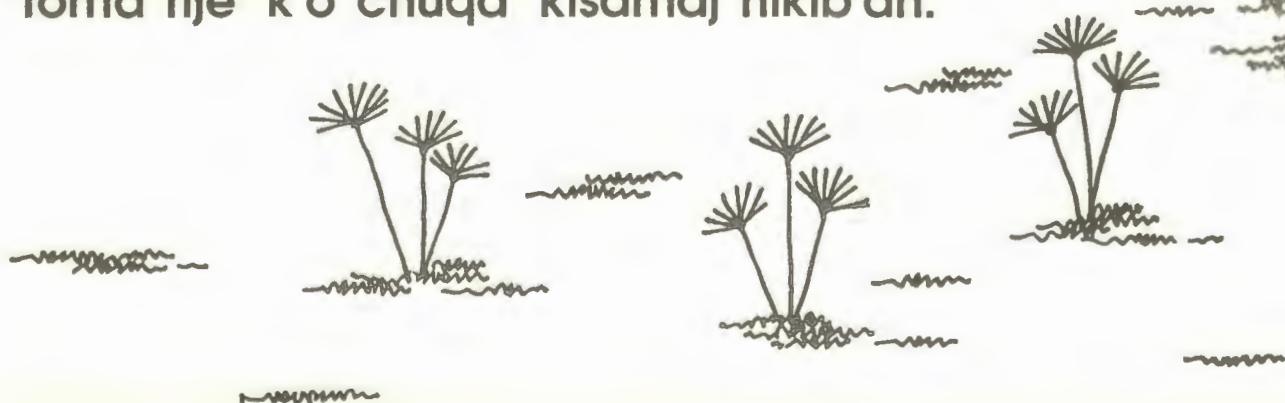
Jun cha q'ij cha', ri jun xti xtän rub'ini'an Manuela, xa xe cha xkolaj richin paq'ij, xumatyoxij kan ri ruway, ja cha xel el chwa jay.

Taq xutz'et cha rija', ka'i' taq lu'y nikitizopola' ki' cha', rija' ri kan xumäy roma manäq wi rutz'eton ta chi ri taq lu'y nikitzöp ki'.

Xpe ri xta Manuela ri "Nána, nána katan pe, tu'atzu' ri ka'i' taq lu'y nikitizopola' ki'", xcha' cha chi re ri rute'. Xpe ri rute' ri' xub'ij chi re: "Ja wal, ke'aya' kan chi ri', la xa retal jöb' nikiya".

"Achike roma ke ri' nab'ij nána", xcha' ri Manuela. Ja' nicha' ri rute', "Taq ka'i' taq lu'y ke la' nikib'än nikiq'alajirisaj chi niqa jöb'. Wakamin re' nipe jöb'" xcha' rute' ri Manuela.

Qitzij na wi, ri tiqaq'ij cha ri' tzay ri jöb' xub'än, kan jeb'el xub'än kan chi re ri ruwach'ulew. Janíla cha nikikot ri xta Manuela kik'in ri taq lu'y, kik'in ri taq äk' roma rije' k'o chuqa' kisamaj nikib'än.



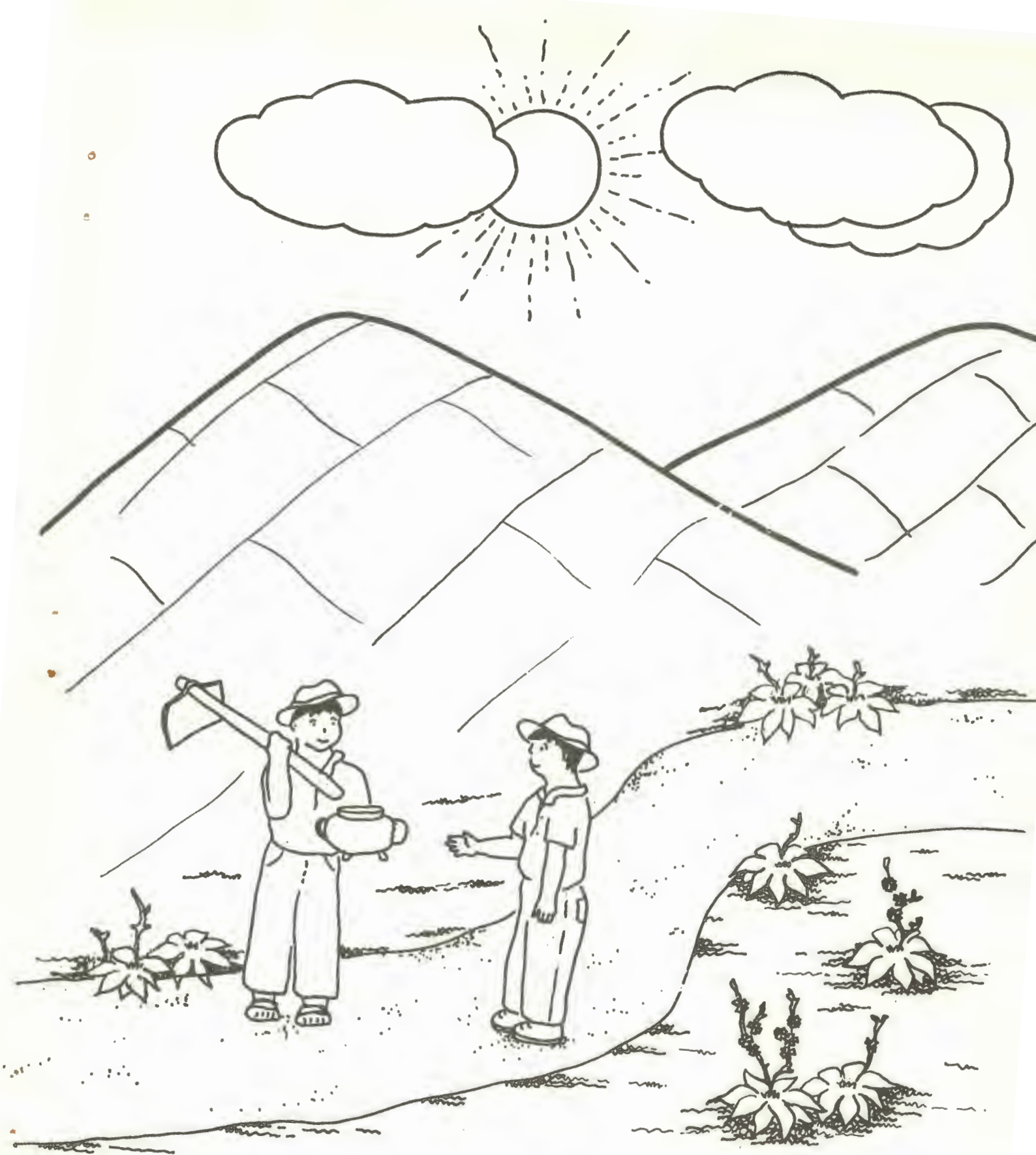


ri taq lu'y

Ti a Si's

Ri a Si's jun xti ala' yalan samajel, rija' jantape' nib'e pa juyu'. Jun q'ij cha ri', nichenon pa rulew, taq k'ate' xpotz'opo' cha ri rasaron. Ke ri xub'än qa; taq xpotz'opo' chik jun b'äy ri rasaron, rija' xub'ij: "Achike ta k'a k'o pan ulew, rik'in jub'a' xa jun ab'äj" xcha' qa ri a Si's; xuchöp ruk'otik rik'in ruq'a', taq xutz'et jun xti jeb'el b'oyo'y muqutajnäq qa chi ri'.

Xa xe k'a xk'achoj che ri ruchenoj, xutik'ej el ri xti b'oyo'y, xb'e chi rachoch. Pa b'ey xuk'ül jun rach-ak'wal, xub'ij chi re: "Achike la ak'wa'n pan aq'a' rat Si's" xcha' chi re; "Xa jun ti b'oyo'y xinwıl chuxe' ulew" xcha' ri a Si's. "iKan jeb'el ok! tasipaj chwe", xcha' ri rach-ak'wal; "manäq, xa k'o chi nink'üt na chi ruwäch ri nute" xcha' ri a Si's. Ke ri' nikikot yalan ri xti ala' re', roma ri xril pan ulew. "Re xti b'oyo'y re' xa xtik'atzin chi re ri nute" xcha' qa pa ränima.



ti a Si's

Rurayb'äl ri tijonik

Kojtzijon

Ri chikopi' yeq'ajan
taq k'o achike nikajo'.

Ri mem chuqa' nich'o'n
rik'in ri retal yerub'än ri ruq'a'.

Ri ti ne'y
noq' taq nirajo' rutz'um.

Röj, tiqak'utuj
ri nik'atzin chi qe
chuqa' ri yeqarayij.

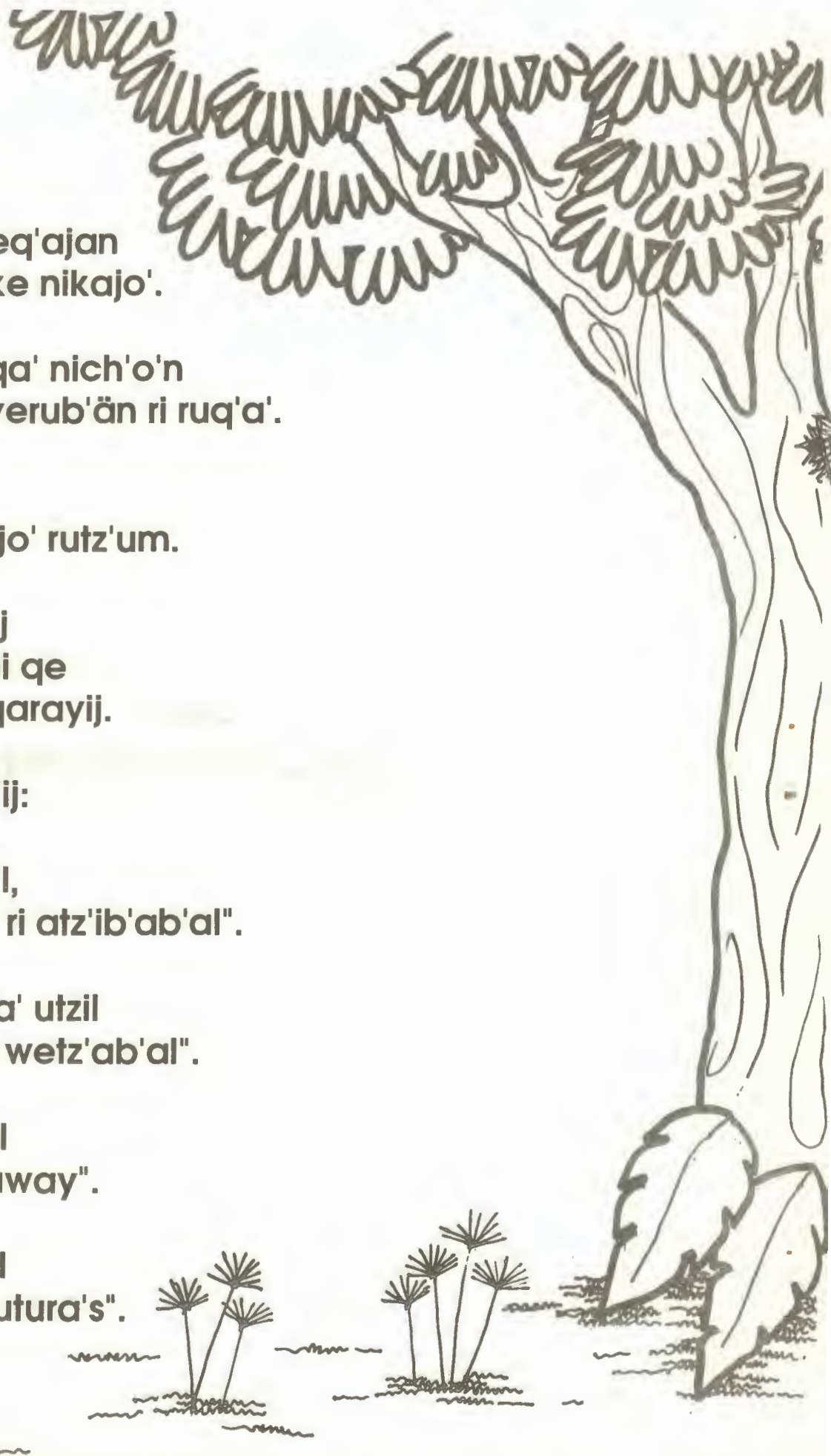
Ke re' xtiqab'ij:

"Tab'ana' utzil,
ninq'äj jub'a' ri atz'ib'ab'al".

"Táta, tab'ana' utzil
taloq'o' jun ti wetz'ab'al".

"Tab'ana' utzil
tasipaj jun nuway".

"Tab'ana' utzil
tak'ayij jun nutura's".





yetzijen

Jun nána nitzijon rik'in ri ral

tzijonik

- Nána: —Luuu', la xak'is yan ri asamaj.
Lu': —Ja' nána xink'is yan.
Nána: —Tab'ana' utzil keb'e'atzu' ri wakx.
Lu': —Ja'e nána, ja xkib'e.
Nána: —La atz'eton ri atata' Lu'.
Lu': —Manäq, rik'in jub'a' xb'e apo rik'in nunaníta.
Nána: —Rik'in jub'a' k'a, kochawe k'a.
Lu': —Ja'e'.

noijstey



Kitzij ka'i' ixoqi'

- At k'o nána.
- In k'o, katok nána, katz'uye' jub'a'.
- Matyox. La ützt awäch nána.
- Ützt nána matyox, la ützt k'a awäch rat.
- Ützt matyox.
- Matyox k'a ri' nána.

- Kinakuyu' jub'a' nána.
 xa in pefenäq awik'in,
 la manäq k'a nab'än utzil
 chwe, ninqäj ta el jub'a' la awi't.

- Ützt k'a nána, tak'wa'j el k'a.
- Matyox chawe, re nink'än pe
 chawe chwa'q.
- Ützt k'a nána, man jun chke ta rub'anon.

- Yich'o'n yan chik chawe k'a nána.
- Yojch'o'n chik nána matyox.



kitzij ka'i' ixoqi'

Jalwachinik

(K'exoj)

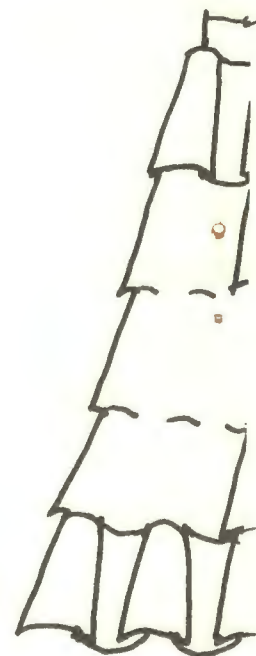
tzijonik

- Rix pa'ax, k'o chik äj iwik'in peja'.
- Ja', k'o chik.
- Taya' oxi' wäj, xa xe ri niqajalwachij rik'in jäl.
- Tawoyob'ej na k'a, ne'enb'ij na chi re ri nute'.
- Tab'ana' utzil k'a.
- Nub'ij pe ri nute' chi ützt k'a, re' tak'wa'j el.
- Matyox chawe, ja k'a ajal re'.
- Matyox chawe.
- Ki ri k'a.
- Ki ri k'a matyox.



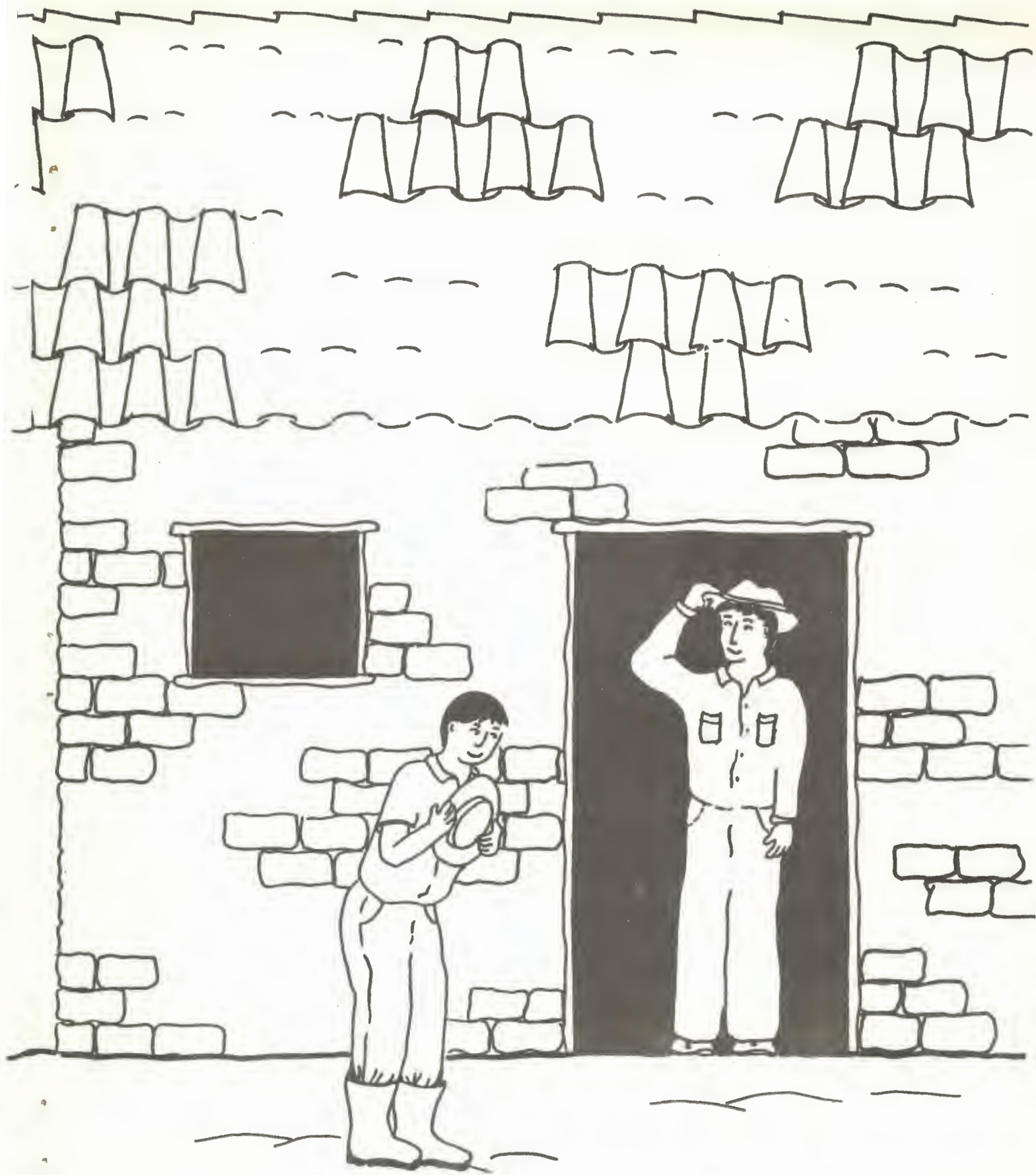


K'utüy samaj



- Xseqer táta.
- Xseqer Kula'x.
- Ütz awäch.
- Ütz matyox, ütz k'a awäch rat.
- Ütz matyox.
- Matyox k'a ri'. Achike nub'ij ri awánima.
- Xa in petenäq awik'in táta, nib'än ta ok utzil
nik'ayij jun ajmul wixin, xa chwa samaj
ta ok nintöj wi.
- Tawoyob'ej na k'a jub'a' Kula'x, achike na
nub'ij ri ixöq.
- Ja'e' táta matyox.
- Ütz k'a ri' Kula'x niqaya' el ri awixin.
- Matyox chi we táta.
- Ja awixin re'.
- Janíla matyox chi we, chwa'q ok ne'enb'ana'
ri isamaj. Chw'aq yan chik k'a táta.
- Chwa'q yan chik Kula'x.





k'utüy samaj

K'o qajaw

Qonojel e k'o taq qachikopi'.
Ja röj öj kajaw ri chikopi'.

Chuqa' röj k'o qajaw.
Ütz niqach'öb' ri qawaj.

Wakamin yojch'o'n rik'in ri qajaw:

—Loq'oläj Ajaw
Ruk'u'x ri Kaj.
Nimaläj Tz'aqol, B'itol.
Rajawal Juyu'.
Rajawal Taq'aj.
Kojiyuq'uj.
Kojiyuqej k'a;
Chupan ri qak'aslen.





ajaw

Ri achin rik'in ri sanik

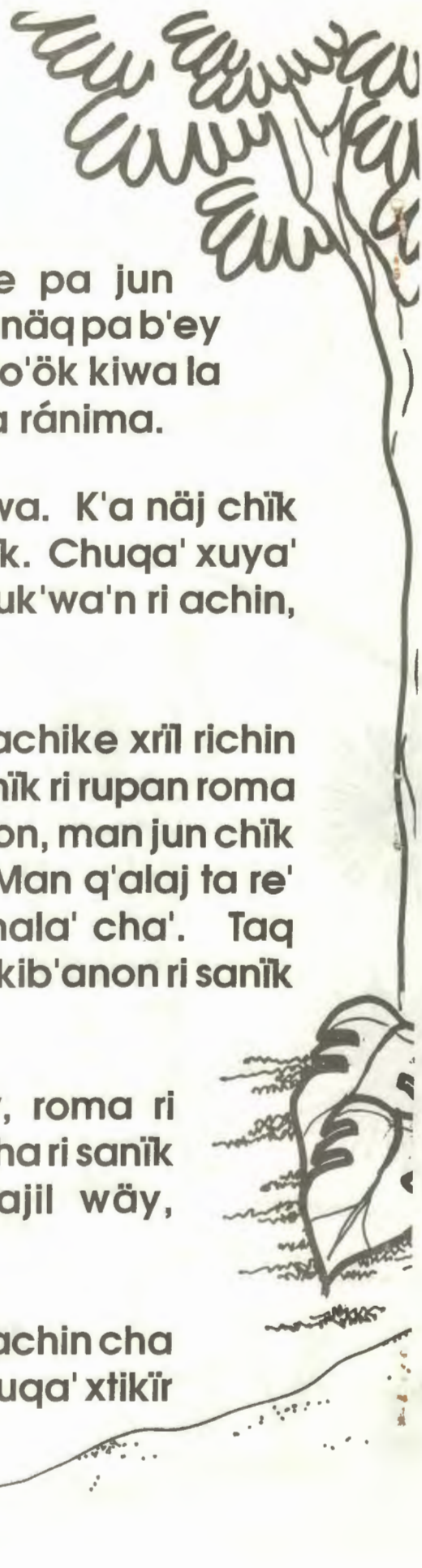
Jun b'ey cha ri', jun achin xb'e pa jun rutaqonik pa jun juyu' yalan näj. Taq b'enäq pa b'ey xerutz'et juläy sanik nikikanuj kiway. "Jo'ök kiwa la taq sanik, la' jujik yenüm", xcha' qa pa ränima.

Xuwututej cha kan jun wäy chi kiwa. K'a näj chik b'enäq taq xerutz'et chik jun molaj sanik. Chuqa' xuya' cha kan kiway. Pa b'ey xk'is ri ruway ruk'wa'n ri achin, "ke la' ninwil nuway" xub'ij qa rija'.

Taq xapon pa ri juyu', xa man jun achike xril richin nufij. Pa ka'i' q'ij re achin re', niq'axon chik ri rupan roma man jun achike rutijon. Yalan cha nib'ison, man jun chik ruchuq'a' richin nitzolin chi rachoch. "Man q'alaj ta re' wi xkitikir xkinapon chi wachoch" nichala' cha'. Taq xutz'et cha ri', ka'i' mama' raqän cholaj kib'anon ri sanik xeb'e'apon rik'in.

"Taq röj xojnüm rat xaya' qaway, roma ri wakamin qak'amon pe away" xecha' cha ri sanik chi re ri achin. Kik'wa'n cha ruk'ajil wäy, kaxlanwäy, ti'ij ri taq sanik cha'.

"Janila matyox chi we" xcha' cha ri achin cha ri'. Manäq chik xb'ison ta, roma xwa', chuqa' xtikir xtzolin chi rachoch.





62

Janipe' taq man ruk'amon ta yojch'o'n pa qatijob'al?

Janipe' taq man ruk'amon ta yojch'o'n pa qachoch?



FRANJA DE LENGUA Y CULTURA MAYA
'PENSAMIENTO MAYA'
Preprimaria